

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

О.В. Павленко

О.В. Павленко 2024 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов
по всем программам подготовки научных и научно-педагогических
кадров в аспирантуре

Москва 2024

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов
по всем программам подготовки научных и научно-педагогических
кадров в аспирантуре

Авторы (составители):

Катаева А. Г., зав. каф. иностр. яз.

Халилова Л. А., зав. каф. иностр. языков ИАИ

Якунина Н.В., доц. каф. иностр. яз.

Программа утверждена
на заседании кафедры иностранных языков
21 октября 2024 г., протокол № 2

Программа утверждена
на заседании Научно-методического совета
по аспирантуре и докторантуре
24 октября 2024 г., протокол № 1

Аннотация

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Российского государственного гуманитарного университета. Рабочая программа дисциплины разработана кафедрами иностранных языков РГГУ.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием и развитием навыков речевой деятельности (устной речи/ говорения, восприятия звучащей речи/ аудирования, чтения и письма) в различных видах научной коммуникации.

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

знать:

- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов; требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ);
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках.

уметь:

- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках (писать научные статьи, эссе, тезисы, читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата);

владеть:

- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;
- навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке;
- навыками работы с обширными базами научной информации на иностранном языке;
- навыками различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации;
- навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачётных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие вид контроля освоения дисциплины: промежуточный контроль в форме кандидатского экзамена.

1. Пояснительная записка

Цель дисциплины.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами/соискателями всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Целью курса иностранного языка в РГГУ является обучение практическому владению иностранным языком; формирование умений и навыков, позволяющих молодому учёному эффективно осуществлять профессиональную деятельность в своей сфере; работать с зарубежной литературой по профилю (журнальные статьи, монографии, бюллетени и т.п.) и с документацией; общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или сообщением и участвовать в дискуссии на иностранном языке; воспринимать на слух лекции, доклады и сообщения; уметь написать деловое письмо зарубежному учёному и выполнить устный /письменный перевод статьи профессионально направленного характера.

Задачи дисциплины.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации. Программа дисциплины построена на принципах преемственности программ по иностранному языку в системе высшего профессионального образования (специалитет, бакалавриат, магистратура, аспирантура) и основывается на положениях, отраженных учебных программах указанных уровней, а именно:

- владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе.
- курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.
- изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе.
- обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенции аспирантов.

Место дисциплины в структуре программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре:

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре РГГУ, является одним из средств профессионального общения, научной деятельности и профессионального самообразования.

Требования к результатам освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

знать:

- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов; требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ);
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках.

уметь:

- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках (писать научные статьи, эссе, тезисы, читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата);

Владеть:

- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;
- навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке;
- навыками работы с обширными базами научной информации на иностранном языке;
- навыками различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации;
- навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке.

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения					Оценочные средства
	1	2	3	4	5	
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствии навыков	Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Письменный перевод
ВЛАДЕТЬ: навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном	Отсутствии навыков	Фрагментарное применение навыков выражения своих мыслей и мнения в межличност	В целом успешное, но не систематическое применение навыков выражения своих	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков выражения	Успешное и систематическое применение навыков выражения своих мыслей и	Устное сообщение

языке		ном и деловом общении на иностранном языке	мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке	своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке	мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке	
ВЛАДЕТЬ: навыками работы с обширными базами научной информации на иностранном языке	Отсутствии навыков	Фрагментарное применение различных навыков работы с обширными базами научной информации на иностранном языке	В целом успешное, но не систематическое применение различных навыков работы с обширными базами научной информации на иностранном языке	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных навыков работы с обширными базами научной информации на иностранном языке	Успешное и систематическое применение различных навыков работы с обширными базами научной информации на иностранном языке	Презентация, доклад, реферат, аннотация
ВЛАДЕТЬ: навыками различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации	Отсутствии навыков	Фрагментарное применение навыков различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации	В целом успешное, но не систематическое применение различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации	Успешное и систематическое применение навыков различных видов чтения на иностранном языке (просмотрового, ознакомительного, изучающего) для обработки большого количества информации	Устный или письменный перевод текста

<p>ВЛАДЕТЬ: навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке</p>	<p>Отсутствии навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке</p>	<p>В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами на иностранном языке</p>	<p>Презентация, доклад, реферат, аннотация</p>
<p>УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках (писать научные статьи, эссе, тезисы, читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата)</p>	<p>Отсутствии умений</p>	<p>Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>Составление аннотации, тезисов, написание реферата, научной статьи</p>
<p>ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на</p>	<p>Отсутствии знаний</p>	<p>Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации</p>	<p>Неполные знания методов и технологий научной коммуникации</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания</p>	<p>Сформированные и систематические знания методов и</p>	<p>Составление аннотации, тезисов</p>

<p>государственно м и иностранном языках (особенности функционально го научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов; требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ)</p>		<p>ии на государстве нном и иностранно м языках</p>	<p>ции на государств енном и иностранн ом языках</p>	<p>методов и технологий научной коммуникаци и на государствен ном и иностранном языках</p>	<p>технологий научной коммуника ции на государств енном и иностранно м языках</p>	<p>в, напис ание рефер ата, научн ой статьи</p>
<p>ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственно м и иностранном языках</p>	<p>Отсутстви е знаний</p>	<p>Фрагментар ные знания стилистичес ких особенносте й представлен ия результатов научной деятельност и в устной и письменной форме на государстве нном и иностранно м языках</p>	<p>Неполные знания стилистиче ских особеннос тей представле ния результато в научной деятельнос ти в устной и письменно й форме на государств енном и иностранн ом языках</p>	<p>Сформирован ные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистическ их особенностей представлени я результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государствен ном и</p>	<p>Сформиров анные систематич еские знания стилистиче ских особенност ей представле ния результато в научной деятельнос ти в устной и письменно й форме на государств</p>	<p>Письм енный перев од</p>

				иностранном языках	иностранно м языках	
--	--	--	--	-----------------------	------------------------	--

2. Структура дисциплины (тематический план)

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	По лу- год ие обу- че- ни- я	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
			Л е к- ц и и	Практ. занятия	Самост. работа	Форма промежуточной аттестации	
1.	Фонетика. Особенности фонетического строя языка: интонационное оформление предложения, словесное ударение.	1		4	2	Прием заданий	выполненных
2.	Грамматика научной речи: синтаксическое членение предложения. Средства выражения и распознавания главных членов предложения.			10	5	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
3.	Сложные синтаксические конструкции стиля научной речи: обороты с неличными формами глагола, пассив, атрибутивные комплексы.			10	5	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
4	Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения). Средства выражения модальности.			8	4	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
5	Порядок слов в аспекте коммуникативных типов предложений.			4	2	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
6	Многозначность служебных и общенаучных слов, сокращения и условные обозначения.	2		4	2	Проверка понимания литературы	качества прочитанной

7	Составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования			4	2	Проверка терминологических глоссариев
8	Специфика лексических средств текстов по специальности; особенности терминологии, механизмы словообразования.			10	5	Проверка терминологических глоссариев
9	Основы научного перевода. Типы перевода, переводческие трансформации.			10	5	Проверка терминологических глоссариев
10	Аннотирование и реферирование научных текстов.			8	4	Устные сообщения по прочитанным статьям
	ИТОГО: 108 ч (3 зач. ед.)			72	36	Кандидатский экзамен

Структура дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

№ п/п	Раздел дисциплины	Полугоди-е обуча-е-ния	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практ. занятия	Самост. работа	Форма промежуточной аттестации
1.	Фонетика. Особенности фонетического строя языка: интонационное оформление предложения, словесное ударение.	1		4	2	Прием выполненных заданий
2.	Грамматика научной речи: синтаксическое членение предложения. Средства выражения и распознавания главных членов предложения.			10	5	Прием выполненных заданий Проверка качества понимания прочитанной литературы
3.	Сложные синтаксические конструкции стиля научной речи: обороты с неличными формами глагола, пассив, атрибутивные комплексы.			10	5	Прием выполненных заданий Проверка качества понимания прочитанной литературы

4	Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения). Средства выражения модальности.			8	2	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
5	Порядок слов в аспекте коммуникативных типов предложений.			4	2	Прием заданий Проверка понимания литературы	выполненных качества прочитанной
6	Многозначность служебных и общенаучных слов, сокращения и условные обозначения.	2		4	2	Проверка понимания литературы	качества прочитанной
7	Составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования			8	2	Проверка терминологических глоссариев	
8	Специфика лексических средств текстов по специальности; особенности терминологии, механизмы словообразования.			10	3	Проверка терминологических глоссариев	
9	Основы научного перевода. Типы перевода, переводческие трансформации.			10	3	Проверка терминологических глоссариев	
10	Аннотирование и реферирование научных текстов.			12	2	Устные сообщения по прочитанным статьям	
	ИТОГО: 108 ч (3 зач. ед.)			80	28	Кандидатский экзамен	

3. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием и развитием навыков речевой деятельности (устной речи/ говорения, восприятия звучащей речи/ аудирования, чтения и письма) в различных видах научной коммуникации.

Разделы 1-8 посвящены грамматическим и лексическим особенностям перевода научной литературы; разделы 9-10 рассматривают проблемы, связанные с обработкой научной информации (аннотирование, реферирование, написание резюме, а также письмо в академических целях).

Раздел 1. Фонетика.

Интонационное оформление предложения (деление на интонационно-

смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация); особенности артикуляционной базы.

Словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии).

Разделы 2-6. Грамматика.

Средства выражения и распознавания главных членов предложения, определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи: обороты на основе неличных глагольных форм, пассивные конструкции, многоэлементные определения (атрибутные комплексы), усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения и т.п.); эмфатические и инверсионные структуры; средства выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Порядок слов в аспекте коммуникативных типов предложений и внутри повествовательного предложения.

Разделы 7-8. Лексика.

Многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Наиболее употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для ситуаций делового общения.

Сокращения и условные обозначения.

Составление рабочего словаря терминов и слов, характерных для изучаемого подъязыка (примерно 500 терминов профилирующей специальности).

Раздел 9. Перевод.

Особенности научного функционального стиля. Основные понятия теории перевода: адекватный перевод; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

Раздел 10. Аннотирование и реферирование научных текстов.

Виды речевых действий и приемы ведения общения.

Средства передачи фактуальной информации: оформление повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Правила составления описательной аннотации. Реферирование текста. Написание реферата. Перевод-реферат. Составление резюме на иностранном языке. Правила написания академического письма.

Средства передачи интеллектуальных отношений: выражение согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо,

уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.

Основные формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

4. Информационные и образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения.

В рамках курса используются различные формы организации учебного процесса.

Выбор технологий определяется целями и задачами практических занятий. Целью практических занятий является поэтапное создание лингвистических компетенций, необходимых для будущей профессиональной деятельности. Методом достижения цели является применение в аудитории современных образовательных технологий. *Практические занятия* позволяют аспирантам приобрести новые фактические знания и практические навыки под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа направлена на подготовку к практическим занятиям, выполнение письменных переводов, заданий по аннотированию и реферированию, закрепление приобретенных умений и навыков.

Информационные технологии позволяют расширить доступ к образовательным ресурсам, увеличить контактное взаимодействие с преподавателем, строить индивидуальные траектории подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний аспирантов/соискателей.

5. Система текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

В данном курсе используются следующие формы учебной деятельности: практические занятия, самостоятельная работа аспирантов.

В ходе практических занятий осуществляется *текущий контроль* успеваемости в следующем виде:

- прием выполненных лексико-грамматических заданий;
- проверка качества понимания прочитанной литературы по тематике научного исследования;
- проверка терминологических глоссариев;
- устные сообщения по прочитанным статьям и т.д.

На кандидатском экзамене, как форме промежуточной аттестации, аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Структура и содержание кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа:

На первом этапе аспирант/соискатель выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка. Объем текста – 15 000 печатных знаков. В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта/соискателя и статьи из газет и журналов, издаваемых за рубежом. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Перевод сдается не позднее 2-ух недель до даты экзамена.

Второй этап экзамена проводится в письменной и устной форме и включает в себя следующие 3 задания:

1. Письменный перевод оригинального текста на иностранном языке по узкой специальности со словарем объемом 2500-3000 п.з. Время перевода 60 минут. Форма проверки – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода. После перевода отвечающий дает критическую оценку текста (на иностранном языке). Если сдающий экзамен выполнил менее 65% перевода, он получает неудовлетворительную оценку.
2. Ознакомительное чтение текста по специальности на иностранном языке объемом 1600-2000 п. з. Форма проверки – краткое изложение текста на иностранном языке. Время подготовки 5-7 минут.
3. Участие в беседе на иностранном языке по предложенной профессиональной, социальной или культуроведческой тематике:

1. Моя научная работа. Мой научный руководитель.
2. Моя научная работа. Обоснование выбора темы диссертации (актуальность, новизна, практическая ценность).

3. Моя научная работа. Мои публикации, участие в научной жизни.
4. Моя научная работа. Планируемые этапы работы над диссертацией.
5. Моя научная работа. Современные источники получения научной информации.
6. Моя научная работа. Участие в научных семинарах, конференциях, форумах

**6. Фонд оценочных средств
для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам
освоения дисциплины**

Критерии оценивания письменного перевода

Критерии	Зачтено	Не зачтено
Содержательная идентичность текста перевода	Содержательная идентичность текста перевода; погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала
Лексические аспекты перевода	Использование эквивалентов для перевода 40 % текста и более	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста
Грамматические аспекты перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических моделей, погрешности в переводе основных грамматических моделей	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40% текста и более	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста

Критерии оценивания беседы на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой аспирантов

«отлично» - правильная грамотная речь, адекватные ответы на вопросы преподавателя
«хорошо» - правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера
«удовлетворительно» - значительное количество ошибок языкового характера, речевая активность аспиранта невысокая
«неудовлетворительно» - вопросы не понимает и не отвечает, отсутствие речевой активности

Критерии оценки по итогам промежуточной аттестации

Оценка	Содержание
Отлично	Аспирант способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

Хорошо	Ответ аспиранта правильный, но неполный. Не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение аспиранта недостаточно четко выражено.
Удовлетворительно	Ответ правильный в основных моментах, нет иллюстрирующих примеров, отсутствует собственное мнение аспиранта, есть ошибки в деталях.
Неудовлетворительно	В ответе аспиранта существенные ошибки в основных аспектах темы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

Основная литература

Учебник

Белякова Елена Ивановна. Английский для аспирантов [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Москва ; Москва : Вузовский учебник: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2014. - 188 с.. - ISBN 978-5-9558-0306-7. - (ЭБС Znanium.com).

Дополнительная литература

1. Jon-Christian Suggs. African American Literature and Legal History [Электронный ресурс] Law and Literature, Vol. 22, No. 2 (Summer 2010), pp. 325-337 <http://jstore.com>.

2. Inside Business Law [Электронный ресурс] Business Law Today (February 2015), pp. 1-3 <http://jstore.com>.

3. Paul R. Dubinsky. International Law in the Legal System of the United States [Электронный ресурс] The American Journal of Comparative Law, Vol. 58, Supplement: Welcoming the World: U. S. National Reports to the XVIIIth International Congress of Comparative Law (2010), pp. 455-478 <http://jstore.com>.

4. Mark J. Loewenstein. Rationalizing Entity Law: Corporate Law and Alternative Entities (Part I) [Электронный ресурс] Business Law Today (December 2013), pp. 1-4 <http://jstore.com>.

5. Discovering History through Photographs and the Art of Taking Oral Histories = Изучение истории через фотографию / Maria "Mia" Grosjean. // Культурно-политологические аспекты американистики. - М. : РГГУ, 2013. - С. 84-92 (Формат MARC21)

6. Kathleen McKinney, Naghme Naseri. Longitudinal, Descriptive Study of Sociology Majors: The Development of Engagement, the Sociological Imagination, Identity, and Autonomy [Электронный ресурс] Teaching Sociology, Vol. 39, No. 2 (APRIL 2011), pp. 150-164 <http://jstore.com>.

7. Chad Alan Goldberg. The Jews, the Revolution, and the Old Regime in French Anti-Semitism and Durkheim's Sociology [Электронный ресурс] Sociological Theory, Vol. 29, No. 4 (December 2011), pp. 248-271 <http://jstore.com>.

8. Rebekah Peoples Massengill. Sociological Writing as Higher-level Thinking: Assignments That Cultivate the Sociological Imagination [Электронный ресурс] *Teaching Sociology*, Vol. 39, No. 4 (OCTOBER 2011), pp. 371-381 <http://jstore.com>.
9. Shigeru Tanaka. Nationalization, Modernization and Symbolic Media – Towards a Comparative Historical Sociology of the Nation-State [Электронный ресурс] *Historical Social Research / Historische Sozialforschung*, Vol. 38, No. 2 (144) (2013), pp. 252-267 <http://jstore.com>.
10. John Beebe. Psychological Types in Freud and Jung [Электронный ресурс] *Jung Journal: Culture & Psyche*, Vol. 6, No. 3 (Summer 2012), pp. 58-71 <http://jstore.com>.
11. Alice Eagly, Gary Alan Fine. Bridging Social Psychologies: An Introduction [Электронный ресурс] *Social Psychology Quarterly*, Vol. 73, No. 4 (December 2010), pp. 313-315 <http://jstore.com>.
12. Paul Dimaggio, Hazel Rose Marcus. Culture and Social Psychology: Converging Perspectives [Электронный ресурс] *Social Psychology Quarterly*, Vol. 73, No. 4 (December 2010), pp. 347-352 <http://jstore.com>.
13. Josh Lerner, Scott Stern. Innovation Policy and the Economy: Introduction to Volume 10 [Электронный ресурс] *Innovation Policy and the Economy*, Vol. 10, No. 1 (2010), pp. xi-xvi <http://jstore.com>.
14. Arnaud Costinot, Jonathan Vogel. Matching and Inequality in the World Economy [Электронный ресурс] *Journal of Political Economy*, Vol. 118, No. 4 (August 2010), pp. 747-786 <http://jstore.com>.
15. Gilles Saint-Paul. Toward a Political Economy of Macroeconomic Thinking [Электронный ресурс] *NBER International Seminar on Macroeconomics*, Vol. 8, No. 1 (June 2012), pp. 249-284 <http://jstore.com>.
16. Eric Schliesser. Newton's Challenge to Philosophy: A Programmatic Essay [Электронный ресурс] *HOPOS: The Journal of the International Society for the History of Philosophy of Science*, Vol. 1, No. 1 (Spring 2011), pp. 101-128 <http://jstore.com>.
17. Aaron D. Cobb. Inductivism in Practice: Experiment in John Herschel's Philosophy of Science [Электронный ресурс] *HOPOS: The Journal of the International Society for the History of Philosophy of Science*, Vol. 2, No. 1 (Spring 2012), pp. 21-54 <http://jstore.com>.
18. John R. Shook. Peter Hare on the Philosophy of Curt John Ducasse [Электронный ресурс] *Transactions of the Charles S. Peirce Society*, Vol. 46, No. 1, A Symposium in Memory of Peter H. Hare / Joseph Palencik & Russell Pryba, Guest Editors (Winter 2010), pp. 47-52 <http://jstore.com>.
19. Buket Korkut. The Real Virtue of Friedman's Neo-Kantian Philosophy of Science* [Электронный ресурс] *Philosophy of Science*, Vol. 78, No. 1 (January 2011), pp. 1-15 <http://jstore.com>.
20. Louise Mirrer. Making History Matter: The New-York Historical Society's Vision for the Twenty-First Century [Электронный ресурс] *The Public Historian*, Vol. 33, No. 3 (Summer 2011), pp. 90-98 <http://jstore.com>.
21. Louise Mirrer, Randolph Bergstrom. Public History, Grim News, and Historical Views [Электронный ресурс] *The Public Historian*, Vol. 32, No. 2 (Spring 2010), pp. 5-8 <http://jstore.com>.

22. Robert Krim. At the Corner of History and Innovation: Using Public History to Influence Public Policy [Электронный ресурс] *The Public Historian*, Vol. 32, No. 2 (Spring 2010), pp. 62-81 <http://jstore.com>.
23. Nartova O. Energy services and competition policies under WTO law [Электронный ресурс] / Olga Nartova. - М.: INFRA-M, 2010. - 320 p. - (Научная мысль). - ISBN 978-5-16-004604-4. – (ЭБС Znanium.com).
24. *The Journal of Interdisciplinary History*. Vol. 22, 23, 24, 42, 43. – 2011-2013. (Формат MARC21)
25. *The Cambridge companion to theatre history* / ed. by David Wiles and Christine Dymkowski. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2013. - XV, 318 p. : ill.. - Библиогр. в конце отд. ст.. - Указ. в конце кн.. - ISBN 978-0-521-14983-9. - ISBN 978-0-521-76636-4 Авторы: Wiles David, Dymkowski Christine Шифры: 700 - 2 С 178 (Формат MARC21)
26. Local communities, civil society, and political movements under the conditions of globalization : the III intern. conf. / Intern. Soc. Assoc., Working Group on Sociology of Local Global Relations (WG 01), Russian State Univ. for the Humanities ; ed. in chief: Natalia M. Velikaya. - М. : Russian State Univ. for the Humanities, 2010. - 161 p. : tab.. (Формат MARC21) <http://text.lib.rsuh.ru/macro/903.txt>
27. Experiences of freedom in postcolonial literatures and cultures / ed. by Annalisa Oboe and Shaul Bassi. - London ; New York : Routledge, 2011. - XVIII, 366 p. : fig.. - Библиогр. в конце отд. ст.. - Указ.: с. 353-366. - ISBN 978-0-415-59191-1 . - ISBN 978-0-415-59192-8 . - ISBN 978-0-203-82892-2 (Формат MARC21)
28. *New Media & Society*. Vol. 12. - 2010 (Формат MARC21) <http://iis/macro2/New Media & Society/08.10.pdf>
29. Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК").
30. Федорова Л. А. A reading skills book on information security [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 090103 "Организация и технология защиты информации", 090104 "Комплексная защита информатизации" / Федорова Л. А. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")
31. *Infotech - English for computer users: Student's book* / Santiago Remacha Esteras. - 4. ed. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2012. – P.47-61, 1-20.
32. *English vocabulary in use: upper-intermediate [100 units of vocabulary reference a. practice : Self - study a. classroom use : CD-ROM included* / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009.

Французский язык

Основная литература

Учебники

Мошенская Лидия Олеговна. **Французский язык** [Комплект] : Chose dite, chose faite : учебник / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - М. : Нестор Академик, 2011-2013. - 2 кн., 1 электрон. опт. диск (MP3). Ч. 2. - 2013. - 518, [1] с.

Багана Жером. Le Français des Affaires. Деловой **французский язык** [Электронный ресурс] . - Москва ; Москва : Издательство "Флинта": Наука, 2011. - 264 с.

Дополнительная литература

1. Langue française: Techniques d'expression écrite et orale [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Москва: Издательский Дом "ИНФРА-М", 2012. - 127 с.

2. Penfornis Jean-Luc. Affaires.com : Français professionnel [Комплект] : Niveau avancé / Jean-Luc Penfornis. - 2. ed. - Paris : Cle international, 2012. - 1 кн., 1 CD. Affaires.com : Français professionnel : Niveau avancé . - 2012. - 144 p.

3. Читаем прессу по-французски! : учеб. пособие / Л. М. Спыну, О. А. Шереметьева. - [2-е изд.]. - Москва : IDO Press: Унив. кн., 2013. - 178 с.

4. Перевод лингвострановедческих текстов : (французский язык) : учеб. пособие / М-во образования и науки Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост. И. Н. Мешкова]. - М. : РГГУ, 2011. - 207 с.

5. Исаева Екатерина Васильевна. Civilisation du Quebec : [учебник] / Ekaterina Isaeva, David Saint-Pierre. - Москва : Тезаурус, 2013. - 223 с.

6. Mathieux, Jean. Histoire de France / Jean Mathieux. - Paris : Hachette, [2009]. - 128 p. : ill. - (Collection Outils) (Français langue étrangère). - Указ. с. 126 - 128.

7. Александровская Е. Б. Lire et resumer : techniques de l'écrit : пособие по реферированию на французском языке : учеб. пособие по направлению "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / N. Aleksandrovskaya, N. Losseva, E. Orlova. - Изд. 2-е, испр. - М. : Нестор Академик, 2011. - 269 с.

8. Ferments d'ailleurs : transferts culturels entre Lumières et romantismes / sous la dir. de Denis Bonnacase et François Genton. - Grenoble : ELLUG, 2010. - 367 p.

9. Amadiou Paul. Analyse de l'information financière : diagnostic, évaluation, prévisions et risques / Paul Amadiou, Veronique Bessiere. - 2. ed. - Paris : Economica, 2010. - 357 p. : tab. - (Collection Finance, ISSN 1778-4492). - Библиогр.: с. 347-350.

Немецкий язык

Основная литература

Учебники

Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. Методические материалы. УМК. Часть 1, 2; М., Тезаурус, 2010.

Mittelpunkt C1. Kurs-und Arbeitsbuch. Klett, 2012

Дополнительная литература

1. Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов [Электронный ресурс] : А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2012. - 318 с. + 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9916-2161-8. – (ЭБС Юрайт).
2. Дзенс, Н. И. Теория и практика перевода : учеб. пособие по переводу с нем. яз. на рус. и с рус. яз. на нем. / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кошкарев. - СПб. : Антология, 2007. - 559 с. - ISBN 978-5-94962-138-7.
3. Камянова Т. Г. Deutsch : Практический курс немецкого языка : грамматика, 1000 упражнений, лит. тексты, новые правила правописания : [изд. с ключами] / Татьяна Камянова. - 6-е изд., испр. и доп. - Москва : Дом славян. кн., 2010. - 383 с. ; 26 см. - Библиогр. : с. 382-383. - ISBN 978-5-903036-80-6.
4. Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der deutschen Gegenwartssprache : учеб. пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвист. вузов и фак. / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 330 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Текст нем. - ISBN 978-5-7695-5021-8.
5. Федотова В. О. Практический курс перевода по немецкому языку : учеб.-практ. пособие / В. О. Федотова. - М. : IDO Press : Унив. кн., 2011. - 72 с. ; 20 см. - (German). - Библиогр.: с. 72. - ISBN 978-5-91304-201-9.
6. Em neu : Abschlusskurs : Deutsch als Fremdsprache : Niveaustufe C 1 : Arbeitsbuch [mit Lerner - CD] / Jutta Orth-Chambah, Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb. - cop. 2007. - 139 S. : Ill. - ISBN 978-3-19-011697-3.
7. CD-диск «Немецкий и Я». РГГУ, 2011-2015. Версии 1-5
8. Test DaF. Oberstufenkurs. Hueber, 2012
9. Em neu. Haupt- und Abschlusskurs. Kurs-und Arbeitsbuch. Hueber, 2012

Испанский язык

Основная литература

Учебник

CastroViudez, Francisca. Aprende gramática y vocabulario 4.: [Incluye solucionario] / Francisca Castro Viudez. – 3. ed. – Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2010. – 223 p.: il. – (Español lengua extranjera) (Marco común europeo de referencia; B 2). – ISBN 978-84-9778-251-7.

Дополнительная литература

1. El último Rafael / ed. a cargo de Tom Henry y Paul Joannides. – Madrid: Museo Nacional del Prado, 2012. – 382, [2] p.: ill. – Библиогр.: с. 365-374. – Указ.: с. 375-382. – ISBN 978-84-8480-238-9. – ISBN 978-84-8480-242-6.
2. Rosales Rodríguez, Amán. La modernidad y su crítica en el ensayo latinoamericano. Ezequiel Martínez y Octavio Paz / Amán Rosales Rodríguez; Uniw. im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.- Poznan: Wydaw. Nauk. UAM, 2012. - 233 s. – (Seria Filologia Romanska; Nr. 40, ISSN 0554-8187). – Рез. англ. – Библиогр.: с. 214-227. – ISBN 978-83-232-2388-7.

3. El último Rafael / ed. a cargo de Tom Henry y Paul Joannides. – Madrid: Museo Nacional del Prado, 2012. – 382, [2] p.: ill. – Библиогр.: с. 365-374. – Указ.: с. 375-382. – ISBN 978-84-8480-238-9. – ISBN 978-84-8480-242-6.

Интернет-ресурсы:

1. www.cnn.com – международное агентство новостей
2. www.learnoutloud.com – информационный портал
3. www.macmillandictionary.com – английский словарь
4. www.lomgman.com/dictionaries – английский словарь
5. www.reuters.com – международное агентство новостей
6. www.sciencedaily.com – информационный научный сайт
7. www.the-scientist.com – информационный научный сайт
8. <http://e.lanbook.com/> – Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система
9. translate.google.com/ – переводчик on-line
10. <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> – словари, переводчики, энциклопедии
11. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии онлайн
12. www.physics.about.com – тематический образовательный портал
13. <http://www.multitran.ru/> – словари Мультитран (отраслевые и общие)
14. <http://www.lingvo.ru/> – словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
15. <http://www.francparler.org> – портал Министерства национального образования во Франции
16. www.francophonie.org/ – Международная Организация Франкофонии (OIF)
17. www.auf.org/ – Университетское Агентство Франкофонии (AUF)
18. www.TV5.org – сайт франкофонного телеканала TV5
19. www.diplomatie.gouv.fr – Сайт Министерства Иностранных Дел Франции
20. <http://www.goethe.de> – информационный сайт на немецком языке

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерные и мультимедийные классы с выходом в Интернет и в локальную сеть Российского государственного гуманитарного университета, а также использование видео и аудиоматериалов на практических занятиях в аудитории.

Перечень необходимого программного обеспечения:

MicrosoftOffice2013, договор№16от 13.06.2017с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows10Pro, договор№16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

MicrosoftOffice2016, договор№16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
 AdobeCreativeCloud, договор№05аз от 24.05.2019 с ООО «Софтлайн Проекты»

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: обеспечивается возможность беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, лифтов, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов с разными видами ограничений здоровья:

- с нарушениями зрения:

- устройство для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплей Брайля PAC Mate 20;
- принтер Брайля EmBraille ViewPlus;

- с нарушениями слуха:

• автоматизированное рабочее место для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижные, регулируемые эргономические парты СИ-1;
- компьютерная техника со специальным программным обеспечением.

9. Рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов организуется в форме выполнения переводов, аннотирования и реферирования научной литературы, статей зарубежных авторов.

Организация самостоятельной работы аспирантов направлена на осуществление научно-исследовательской работы, подготовку научных статей, диссертационной работы, подготовку к преподавательской деятельности.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000-750000 печатных знаков (то есть 240-300 стр.).

Сведения об авторах (составителях) рабочей программы дисциплины**Иностранный язык****Авторы (составители):**

Катаева А. Г., зав. каф. ин. яз.

Халилова Л. А., зав. каф. иностр. языков ИАИ

Якунина Н.В., доц. каф. ин. яз.

(Должность, уч. степень, уч. звание подпись расшифровка подписи)

**Лист изменений
в рабочей программе дисциплины**

Иностранный язык

(Название дисциплины)

№ п/п	Дата внесения изменений	Дата и № протокола заседания кафедры	Содержание изменения	Подпись